

**Zeitschrift:** Mundart : Forum des Vereins Schweizerdeutsch

**Herausgeber:** Verein Schweizerdeutsch

**Band:** 11 (2003)

**Heft:** 4

**Artikel:** Elsässische Mundartgedichte

**Autor:** Ruef, Hans

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-962048>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

humane Gesinnung entgegen. - Ein Gewinn für die berndeutsche Literatur.

WERNER MARTI

Poulet im Chörbli, Bärndütschi Gschichte, Licorne Verlag, Bern Langnau Murten 2002, 127 S., Fr. 28.-

## ELSÄSSISCHE MUNDARTGEDICHTE

Das lyrische Werk des Sundgauer Dichters Nathan Katz (1892-1981) ist in einer schönen Ausgabe zugänglich gemacht worden. Yolande Siebert, die diesem Dichter schon eine Monographie gewidmet hat, präsentiert die Gedichte zweisprachig, im mundartlichen Original und in einer französischen Umsetzung. An diesen Umsetzungen (es sind nicht einfach Übersetzungen) hat eine ganze Gruppe von Personen mitgewirkt.

Die Gedichte von Nathan Katz, in denen die Mundart in seltener Weise zum Klingen gebracht wird, drehen sich thematisch um Liebe, um Gottessuche, um Tod und um Krieg. Die poetischen Aussagen zu allen diesen Bereichen sind in den Rahmen des heimatlichen Dorfes gestellt. Die Ausgabe ist ergänzt mit Angaben zur Schreibung und zur Sprache des Dichters, weiter zu seiner Biographie. Auch eine Bibliographie fehlt nicht.

Nathan Katz, Oeuvre poétique. Présentation par Yolande Siebert, Editions Arfuyen, 68370 Orbey (Alsace). 2001. ISBN 2.908825-87-2.

Nathan Katz, Oeuvre poétique II, im selben Verlag eben erschienen. ISBN 2-84590 026 0.  
([www.arfuyen.fr](http://www.arfuyen.fr)).

### MINI LIEDER

As geht als mänkmol e Waihje dur d' Nächt.  
Im Friejhöhr als, wenn dr Lewat bliehjt,  
Geht verschwige n e Waihje dur d' Nächt. -

Das schwätzts, das verzällt,  
Das chrächlet im Schiregebälk;  
Alles wird läbig um eim  
Üf Chilchhef un Remerwág.  
Täusig häàli Äuge sin do!  
Täusig heimligi Stimme sin do!  
O das grosse bschtändige Rüsche duss!  
Dur d' Haistäck läuft's un dur d' Schäpf. -

I ha in das Getüens als gloost.  
Do isch e Chüch, e Ton dervo  
Lebändig in mim Büech!

### UN MI SCHÄTZELE NIT

's hai alli Silberchettle trait,  
Un mi Schätzele nit;  
Un gfalle het's mir besser doch  
Ass d'Angeri mit de Chettle a.  
Un sälli gfalle mr nit!

's hai alli scheeni Litsch im Hoor,  
Un mi Schätzele nit.  
Wer sone scheen schwär Hoorspiel het,  
Was brücht denn das no Litscher z' ha?  
Fir z' gfalle brücht's es nit.

Un d' Angeri hai si ziert und draihjt,  
Un mi Schätzele nit.  
Wer süfer gwachse n isch wie dü,  
Das het dr Härget sölber ziert.  
Un sicher het er Fraid gha dra!  
An de n Angere het er's nit!

NATHAN KATZ

## «ELSASSISCH SCHRIWE UND LASE: DES ISCH E PLÄSIER»

Unter diesem Motto haben sich in Colmar alle interessierten Kreise getroffen, um eine Harmonisierung der Schreibung für die elsässischen Mundarten zu diskutieren. Unter der Leitung von Prof. Albert Hudlett von der Universität Oberelsass waren wissenschaftlich fundierte Vorschläge ausgearbeitet worden. Da die Bezugssprache gerade für die jungen Elsässerinnen und Elsässer nicht mehr Hochdeutsch, sondern Französisch ist, wirkt sich dies auch in der Schreibung aus. So lautete etwa der Vorschlag der Schreibung für «Kind»: Kénd, und für «Mädchen»: Maidlé. Wir hoffen, dass durch diese Harmonisierung der Schreibung die beabsichtigte Stärkung der Elsässer Mundarten erreicht

werden kann, umso mehr als sich ja erfreulicherweise gerade die Jungen im Elsass heute stark für die Mundarten interessieren. (Für weitere Information: Eine Internet-Site ist erreichbar mit Hilfe des Suchworts «GERIPA»).

HANS RUEF

## BEZUGSADRESSE DES SCHAFFHAUSER WÖRTERBUCHES:

Auf wiederholte Anfrage geben wir hier gerne die Bezugsadresse bekannt:

Meier Buchverlag Schaffhausen,  
Vordergasse 58  
8200 Schaffhausen  
Tel. 052 633 34 51

## ZWEI LIEBLINGSGEDICHTE

(vorgeschlagen von Sylvia Sempert)

### PFLUEG AM AABIG

Es staat en Pflueg im Aabigschy,  
deet bi der letschte Fure.  
Er gseet wie lötigs Silber dry  
und lüüchtet änudure.

Er hät de Roscht dihine gglaa  
bim Wäag dur Stäi und Eèrde.  
Mer müend dur Kampf und Läbe gaa  
zum chöne luuter werde.

WERNER MORF

### HEB SORG

Heb Sorg zum alte Porzellan,  
Heb Sorg zum junge Glück,  
Es wott nid z'chalt und wott nid z'warm,  
Suscht springts i tusi Stück.

Und isch es Herz voll Liebi dis:  
Gang hübschli um dermit.  
Du findsch ni zwöimal 's Paradis,  
Chausch goh, so wit as d'witt.

SOPHIE HÄMMERLI-MARTI